



## Consejo de Seguridad

Distr.  
GENERAL

S/1996/556  
16 de julio de 1996  
ESPAÑOL  
ORIGINAL: FRANCÉS e INGLÉS

---

CARTA DE FECHA 11 DE JULIO DE 1996 DIRIGIDA AL PRESIDENTE  
DEL CONSEJO DE SEGURIDAD POR EL PRESIDENTE DEL TRIBUNAL  
INTERNACIONAL PARA EL ENJUICIAMIENTO DE LOS PRESUNTOS  
RESPONSABLES DE LAS VIOLACIONES GRAVES DEL DERECHO  
INTERNACIONAL HUMANITARIO COMETIDAS EN EL TERRITORIO DE  
LA EX YUGOSLAVIA DESDE 1991

Tengo el honor de informar al Consejo de Seguridad de que la Sala de Primera Instancia del Tribunal, presidida por el Magistrado Jorda y compuesta por los Magistrados Odio Benito y Riad, ha dado a conocer hoy una Decisión dictada de conformidad con el artículo 61 de las normas sobre procedimiento y prueba del Tribunal en el caso de Radovan Karadžić y Ratko Mladić, parte de una copia de la cual se adjunta a la presente. La Sala determinó que hay fundadas razones para creer que Karadžić y Mladić son responsables personalmente de haber planificado, instigado u ordenado la comisión de genocidio, crímenes de lesa humanidad y crímenes de guerra.

En consecuencia, la Sala ha dictado órdenes internacionales de detención en contra de los dos acusados. Se comunicarán esas órdenes a todos los Estados, la INTERPOL y la Fuerza de Aplicación del Acuerdo de Paz (IFOR).

Además, con arreglo a esa decisión, y de conformidad con lo dispuesto en el artículo 61 ya mencionado, se me ha pedido que le notifique que la falta de cumplimiento de las órdenes de detención iniciales, dictadas el 25 de julio y el 16 de noviembre de 1995 en contra de Radovan Karadžić y Ratko Mladić, se debe por completo a la negativa de la República Srpska y de la República Federativa de Yugoslavia (Serbia y Montenegro) a cooperar con el Tribunal de conformidad con lo dispuesto en el artículo 29 del Estatuto (véase la parte pertinente de la decisión, que se adjunta).

La Sala certificó la negativa de la República Srpska a cooperar en razón de que Karadžić y Mladić residen en el territorio de la República Srpska y de hecho ocupan, o han ocupado, cargos oficiales de autoridad en esa entidad. Aunque se han comunicado las mencionadas órdenes de detención a la República Srpska hasta hoy no han sido cumplidas.

La Sala certificó además la negativa de la República Federativa de Yugoslavia (Serbia y Montenegro) a cooperar basándose en que en numerosas

ocasiones Karadžić y Mladić se han hallado en su territorio y no han sido detenidos, aunque las órdenes iniciales de detención habían sido enviadas para su cumplimiento. A ese respecto la Sala ha recordado que en cuatro ocasiones me he dirigido al Presidente Slobodan Milosević para reclamar de esta negativa a prestar cooperación y en una ocasión me dirigí al Consejo de Seguridad para señalar el asunto a su atención (véase mi carta de 22 de mayo de 1996 (S/1996/364)).

La negativa de la República Federativa de Yugoslavia (Serbia y Montenegro) a cooperar ha sido certificada además por cuanto, de conformidad con lo previsto en el Acuerdo de Dayton, ha asumido la responsabilidad de la cooperación o falta de cooperación de la República Srpska con el Tribunal tanto como la suya propia.

En mi carácter de Presidente del Tribunal Internacional para la ex Yugoslavia, por lo tanto, estoy obligado a señalar a la atención del Consejo de Seguridad la negativa de la República Srpska y de la República Federativa de Yugoslavia (Serbia y Montenegro) a cooperar con el Tribunal con el objeto de que el Consejo pueda decidir la respuesta apropiada.

(Firmado) Antonio CASSESE  
Presidente

ANEXO

Tribunal Internacional para el enjuiciamiento  
de los presuntos responsables de las  
violaciones graves del derecho internacional  
humanitario cometidas en el territorio de  
la ex Yugoslavia desde 1991

Asunto No. IT-95-5-R61  
IT-95-18-R61

Fecha: 11 de julio de 1996

Original: francés/inglés

EN LA SALA DE PRIMERA INSTANCIA DEL TRIBUNAL

Miembros de la Sala: Magistrado Jorda, Presidente  
Magistrado Odio Benito  
Magistrado Riad

Secretario: Sr. Dominique Marro, Secretario Adjunto

Decisión de: 11 de julio de 1996

EL FISCAL

contra

RADOVAN KARADŽIĆ  
RATKO MLADIĆ

EXAMEN DE LA ACUSACIÓN DE CONFORMIDAD CON LO DISPUESTO EN  
EL ARTÍCULO 61 DE LAS NORMAS SOBRE PROCEDIMIENTO Y PRUEBA

La Oficina del Fiscal:

Sr. Eric Ostberg  
Sr. Mark Harmon  
Sr. Terre Bowers

/...

VI. DETERMINACIÓN DE QUE LA REPÚBLICA SRPSKA Y LA REPÚBLICA  
FEDERATIVA DE YUGOSLAVIA (SERBIA Y MONTENEGRO) NO HAN  
CUMPLIDO SU OBLIGACIÓN DE COOPERAR CON EL TRIBUNAL

96. Tras confirmar inicialmente las acusaciones presentadas a la Sala, el Magistrado Claude Jorda, el 25 de julio de 1995, y el Magistrado Fouad Riad, el 16 de noviembre de 1995, dictaron órdenes de detención contra Radovan KARADŽIĆ y Ratko MLADIĆ; se enviaron en particular a la administración serbia de Bosnia y a la República Federativa de Yugoslavia (Serbia y Montenegro). Comunicó las acusaciones a las autoridades competentes el Secretario del Tribunal el primero el 1º de agosto de 1995 y el segundo el 21 de noviembre (a la República Federativa de Yugoslavia) y el 22 de noviembre de 1995 (a la administración serbia de Bosnia). Además, a solicitud del Fiscal, el Secretario pidió a la República Srpska el 10 de mayo de 1996 y a la República Federativa de Yugoslavia el 13 de mayo de 1996 que tomaran medidas para la publicación de las acusaciones en sus principales publicaciones periódicas con arreglo a lo dispuesto en el artículo 60 de las normas.

97. Hasta ahora no se han notificado las acusaciones a Radovan KARADŽIĆ ni a Ratko MLADIĆ, y no se ha dado cumplimiento a las órdenes de detención.

98. Sobre la base de las reglas y normas del Tribunal, y en particular del artículo 29 del Estatuto y del artículo 2 (A) ("Estado") de las normas sobre procedimiento y prueba, la administración serbia de Bosnia (designada oficialmente "República Srpska" con arreglo al Acuerdo de Paz firmado el 14 de diciembre de 1995, el Acuerdo de Dayton) está obligada a cooperar con el Tribunal. Pese a la presencia de Radovan KARADŽIĆ y Ratko MLADIĆ en el territorio bajo su control, la República Srpska no ha notificado ninguna de las acusaciones a los acusados ni ha dado cumplimiento a las órdenes de detención dictadas en su contra.

99. La Sala cree que Radovan KARADŽIĆ y Ratko MLADIĆ se hallaron en la República Federativa de Yugoslavia en diversas ocasiones. El Fiscal presentó cuatro cartas enviadas por el Magistrado Antonio Cassese, Presidente del Tribunal Internacional, al Sr. Slobodan Milosević, Presidente de la República de Serbia<sup>231</sup>. En esas cartas, relativas a las diversas ocasiones en que los acusados se encontraron en territorio de la República Federativa de Yugoslavia, el Presidente Antonio Cassese pidió la asistencia de las autoridades yugoslavas a fin de dar cumplimiento a las órdenes de detención dictadas por el Tribunal. Las cartas se referían en particular a:

- La estada de Ratko MLADIĆ en Belgrado para recibir atención médica durante la segunda quincena de septiembre de 1995 (carta de 18 de septiembre de 1995);
- La presencia de Radovan KARADŽIĆ en Belgrado el 23 de septiembre de 1995 (carta de 27 de septiembre de 1995);

---

<sup>231</sup>

Pruebas 76 a 80.

- El viaje de Radovan KARADŽIĆ a Belgrado para celebrar conversaciones oficiales con el Presidente Milosević el 24 de octubre de 1995 (carta de 23 de octubre de 1995);
- La estada de Ratko MLADIĆ en Belgrado para recibir atención médica a fines de noviembre de 1995 (carta de 29 de noviembre de 1995).

La República Federativa de Yugoslavia jamás ha prestado la asistencia solicitada con arreglo a lo previsto en los términos del artículo 29 del Estatuto. Además, el Fiscal ha observado la presencia del acusado en Belgrado en varias otras ocasiones, en particular durante reuniones de alto nivel celebradas el 3 de agosto de 1995, el 29 de agosto de 1995 y el 7 de febrero de 1996. Además, el 22 de mayo de 1996, el Presidente Cassese envió una carta al Presidente del Consejo de Seguridad de las Naciones Unidas en la que indicaba que, pese a la presencia de Ratko MLADIĆ en Belgrado el 21 de mayo de 1996 para asistir a los funerales del General Dorde Đukić, las autoridades de la República Federativa de Yugoslavia no habían dado cumplimiento a las órdenes de detención<sup>232</sup>.

100. Además, la Sala observa que durante las negociaciones de Dayton la República Federativa de Yugoslavia se comprometió a adoptar todas las medidas necesarias para velar por el pleno respeto y cumplimiento por parte de la República Srpska de las obligaciones especificadas en los anexos 1-A y 2 de los Acuerdos de Paz firmados el 14 de diciembre de 1995<sup>233</sup>. De conformidad con lo previsto en el artículo 10 del anexo 1-A, la República Srpska, entre otras cosas, se ha comprometido a cooperar plenamente con todas las entidades implicadas en el cumplimiento de este Acuerdo de Paz, incluido el Tribunal Internacional para la ex Yugoslavia<sup>234</sup>. Por consiguiente, la República Federativa de Yugoslavia se ha comprometido a velar por la plena cooperación de la República Srpska con el Tribunal Internacional. La República Federativa de Yugoslavia contrajo ese compromiso a solicitud de la delegación de la República Srpska en Dayton para garantizar las obligaciones internacionales de la

---

<sup>232</sup> Prueba 80.

<sup>233</sup> "En nombre de la República Federativa de Yugoslavia, quiero asegurarle de que la República Federativa de Yugoslavia tomará todas las medidas necesarias compatibles con la soberanía, integridad territorial e independencia política de Bosnia y Herzegovina para asegurar que la República Srpska respete y cumpla plenamente las disposiciones de los mencionados anexos (anexo 1-A y 2)" (Cartas del 21 de noviembre de 1995 firmadas por Milan Milutinović, Ministro de Relaciones Exteriores de la República Federativa de Yugoslavia, dirigidas a los Ministros de Relaciones Exteriores del Grupo de Contacto: Klaus Kinkel, Ministro de Relaciones Exteriores de Alemania, Hervé de Charette, Ministro de Relaciones Exteriores de Francia; André Kozyrev, Ministro de Relaciones Exteriores de Rusia; Malcolm Rifkind, Ministro de Relaciones Exteriores de Gran Bretaña; Warren Christopher, Secretario de Estado de los Estados Unidos).

<sup>234</sup> "Las Partes cooperarán plenamente con todas las entidades vinculadas en la aplicación del Acuerdo de Paz, según se lo describe en el Acuerdo Marco General o autorizadas de otro modo por el Consejo de Seguridad de las Naciones Unidas, incluso el Tribunal Internacional para la ex Yugoslavia (anexo 1-A, Acuerdo de Paz firmado el 14 de diciembre de 1995).

República Srpska<sup>235</sup>. Como ha observado anteriormente la Sala, la República Srpska no ha cumplido sus obligaciones respecto del Tribunal, lo que implica también la falta de cumplimiento de la República Federativa de Yugoslavia.

101. Atendido lo anterior, la Sala considera que la falta de cumplimiento de las órdenes de detención dictadas contra Radovan KARADŽIĆ y Ratko MLADIĆ puede imputarse a la negativa de la República Srpska y la República Federativa de Yugoslavia a cooperar con el Tribunal. En consecuencia, la Sala así lo certifica a los efectos de notificar al Consejo de Seguridad.

## VII. DISPOSICIÓN

POR LAS RAZONES ANTERIORES,

DE CONFORMIDAD con lo dispuesto en los artículos 59 bis y 61 de las normas sobre procedimiento y prueba,

CONSIDERANDO las decisiones por las cuales se confirman las acusaciones dictadas por el Magistrado Jorda y el Magistrado Riad el 25 de julio y el 16 de noviembre de 1995,

CONSIDERANDO las órdenes de detención dictadas el 25 de julio y el 16 de noviembre de 1996,

CONSIDERANDO las decisiones de 18 de junio de 1996 en que el Magistrado Jorda y el Magistrado Riad dieron instrucciones al Fiscal de remitir el asunto a la Sala de Primera Instancia,

HABIENDO CONOCIDO las presentaciones hechas por el Fiscal, la presentación de los amici curiae y las declaraciones de los testigos durante las audiencias del 27 y 28 de junio, del 1º al 5 y el 8 de julio de 1996 en la sede de este Tribunal,

---

<sup>235</sup> Presidente Slobodan Milosević, Jefe de la delegación de la República Federativa de Yugoslavia,

"Excelentísimo Señor Presidente:

Nos dirigimos a ustedes en relación con el Acuerdo de Paz y los documentos que se iniciarán al concluir las conversaciones de paz en Ohio. Puesto que así se lo ha pedido, en varios documentos preparados para su aprobación en que la República Federativa de Yugoslavia será el garante de las obligaciones contraídas por la República Srpska en el proceso de paz, tenemos el agrado de solicitar a usted que asuma, en representación de la República Federativa de Yugoslavia, la función de garantía de que la República Srpska cumpla con todas las obligaciones contraídas.

La delegación de la República Srpska: Momčilo Krajisnik (firmado), Nikola Koljević (firmado), Aleksa Buha (firmado), Dayton, 20 de noviembre de 1995."

/...

LA SALA DE PRIMERA INSTANCIA

POR DECISIÓN adoptada unánimemente y en público,

ORDENA que se acumulen los asuntos IT-95-5-R61 e IT-95-18-R61;

INVITA al Fiscal a complementar las acusaciones;

DECLARA que hay fundadas razones para creer que Radovan KARADŽIĆ y Ratko MLADIĆ cometieron los delitos que se les han imputado en las acusaciones dictadas el 25 de julio y el 16 de noviembre de 1995;

CONFIRMA los 16 puntos de la acusación del 25 de julio de 1995 y los 20 puntos de la acusación de 16 de noviembre de 1995;

DICTA órdenes internacionales de detención contra Radovan KARADŽIĆ y Ratko MLADIĆ;

DECLARA que se comunicarán las órdenes a todos los Estados y, en caso necesario, a la Fuerza de Aplicación del Acuerdo de Paz (IFOR);

OBSERVA que la falta de notificación personal de la acusación puede atribuirse a la negativa de cooperación con el Tribunal de parte de la República Federativa de Yugoslavia (Serbia y Montenegro) y de la administración serbia de Bosnia en Pale, que ha pasado a ser la República Srpska, y encomienda al Presidente del Tribunal la responsabilidad de informar en tal sentido al Consejo de Seguridad de conformidad con el artículo 61 E.

Hecha en francés e inglés, siendo la auténtica la versión francesa.

(Firmado) Claude Jorda  
Magistrado Presidente de la Sala I  
de Primera Instancia

Fechada este undécimo día de julio de 1996  
En La Haya  
Países Bajos

-----